

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4150

[2003/33074]

30. JUNI 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Chile andererseits, zu den Anhängen I bis XVII und zur Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 18. November 2002

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einzigster Artikel - Das Abkommen zur Gründung einer Assoziation zwischen der Europäischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und der Republik Chile andererseits, die Anhänge I bis XVII und die Schlussakte, unterzeichnet in Brüssel am 18. November 2002, sind uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 30. Juni 2003

K.-H. LAMBERTZ,
Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung,
Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,
Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,
Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

—
Fußnote

Sitzungsperiode 2002-2003.

Dokumente des Rates. — 137 (2002-2003), Nr. 1 Dekretentwurf.

Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. Sitzung vom 30. Juni 2003.

—
TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2003 — 4150

[2003/33074]

30 JUIN 2003. — Décret portant assentiment à l'Accord européen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, les annexes I^{re} à XVII ainsi que l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord européen établissant une association entre la Communauté européenne et ses Etats membres d'une part, et la République du Chili, d'autre part, les annexes I^{re} à XVII ainsi que l'Acte final, faits à Bruxelles le 18 novembre 2002 sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 30 juin 2003.

K.-H. LAMBERTZ,
Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports

B. GENTGES,
Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme

H. NIESSEN,
Ministre de la Jeunesse et de la Famille, des Monuments et Sites, de la Santé et des Affaires sociales

—
Note

Session 2002-2003.

Documents du Conseil. — 137 (2002-2003), n° 1. Projet de décret.

Rapport intégral. — Discussion et vote. Séance du 30 juin 2003.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2003 — 4150

[2003/33074]

30 JUNI 2003. — Decreet houdende goedkeuring van de Europa Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Statens enerzijds, en de Republiek Chili, anderzijds en de bijlagen I tot XVII, en de Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen, en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De Europa overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschap en haar lid-Statens, enerzijds en de Republiek Chili, anderzijds, de bijlagen I tot XVII en Slotakte, gedaan te Brussel op 18 november 2002 zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen op 30 juni 2003.

K.H. LAMBERTZ,

Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport

B. GENTGES,

Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme

H. NIESSEN,

Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden

—
Nota

Zitting 2002-2003.

Bescheiden van de Raad. — 137 (2002-2003), nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Zitting van 30 juni 2003.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2003 — 4151

[C - 2003/33078]

30. JUNI 2003 — Dekret zur Zustimmung zum Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt mit Bezug auf die Schaffung eines Rates Wallonie-Brüssel der internationalen Zusammenarbeit (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es :

Einziges Artikel - Dem am 1. Juli 2002 in Namur unterzeichneten Zusammenarbeitsabkommen zwischen der Wallonischen Region, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft und der Französischen Gemeinschaftskommission der Region Brüssel-Hauptstadt mit Bezug auf die Schaffung eines Rates Wallonie-Brüssel der internationalen Zusammenarbeit wird zugestimmt.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 30. Juni 2003

K.-H. LAMBERTZ,

Ministerpräsident der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport

B. GENTGES,

Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus

H. NIESSEN,

Minister für Jugend und Familie, Denkmalschutz, Gesundheit und Soziales

—
Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2002-2003*

Dokumente des Rates : 136 (2002-2003) Nr. 1 Dekretentwurf

136 (2002-2003) Nr. 2 Bericht

Ausführlicher Bericht : Diskussion und Abstimmung - Sitzung vom 30. Juni 2003